

## Framework Agreement

English (*Binding Version*)

This framework agreement is concluded between

SoftProject GmbH, Am Erlengraben 3, 76275 Ettlingen - SoftProject – and <Customer> [Customer Name].

"Customer" refers to the company and its affiliates on whose behalf this agreement is accepted.

"SoftProject" refers to the owner or operator of the products used or accessed by the Customer.

### 1. Object of the contract

This agreement applies to the customer's purchases of products and related support and consulting services. The terms of this agreement apply to software-as-a-service (SaaS) products, as set forth in Appendix 1, and on-premises software products, as set forth in Appendix 2. Additionally, some products are subject to product-specific terms and conditions. Support and consulting services are subject to applicable policies.

### 2. Use of products

2.1. Permitted Use. Subject to the terms of this Agreement, during the applicable term, SoftProject grants the Customer a non-exclusive, worldwide right to use the Products, as well as related support and consulting services, for the Customer's and its Affiliates' internal business purposes, as set forth in the Documentation. Use is subject to the Customer's scope of use, as set forth

## Rahmenvertrag

Deutsch (*Übersetzung*)

Dieser Rahmenvertrag besteht zwischen

SoftProject GmbH, Am Erlengraben 3, 76275 Ettlingen – SoftProject – und <Kunde> KUNDENNAME

„Kunde“ bezeichnet das Unternehmen und verbundene Unternehmen, in dessen Namen dieser Vertrag angenommen wird.

„SoftProject“ bezeichnet die Eigentümerin oder Betreiberin der Produkte, die der Kunde nutzt oder auf die er zugreift.

### 1. Vertragsgegenstand

Dieser Vertrag gilt für die Beauftragungen des Kunden für Produkte und damit verbundene Support- und Beratungsdienste. Die Bedingungen dieses Vertrags gelten für SaaS-Produkte, wie in Appendix 1, und On-Premises-Softwareprodukte, wie in Appendix 2, festgelegt. Darüber hinaus unterliegen einige Produkte zusätzlichen produktspezifischen Bedingungen. Support- und Beratungsdienste unterliegen den geltenden Richtlinien.

### 2. Nutzung der Produkte

2.1. Zulässige Nutzung. Vorbehaltlich dieses Vertrags und während der geltenden Vertragslaufzeit gewährt SoftProject dem Kunden ein nicht exklusives, weltweites Recht zur Nutzung der Produkte und der damit verbundenen Support- und Beratungsdienste für seine internen Geschäftszwecke und die seiner verbundenen Unternehmen gemäß der Dokumentation und vorbehaltlich des Nutzungsumfangs des Kunden,

## Contrat-cadre

Français (*Traduction*)

Le présent accord-cadre est conclu entre

SoftProject GmbH, Am Erlengraben 3, 76275 Ettlingen – « SoftProject » – et <Client> [Client Name].

Le terme « Client » désigne l'entreprise et ses sociétés affiliées pour le compte desquelles le présent accord est accepté. Le terme « SoftProject » désigne le propriétaire ou l'exploitant des Produits utilisés par le Client ou auxquels le Client accède.

### 1. Objet du contrat

Le présent accord régit les achats du Client relatifs aux Produits ainsi qu'aux services de support et de conseil associés. Les conditions du présent accord s'appliquent aux produits logiciels en mode service (SaaS), tels qu'énoncés à l'Annexe 1, et aux produits logiciels on-premises, tels qu'énoncés à l'Annexe 2. En outre, certains Produits sont soumis à des conditions spécifiques au produit. Les services de support et de conseil sont régis par les politiques applicables.

### 2. Utilisation des Produits

2.1. Utilisation autorisée. Sous réserve du présent Accord et pendant la durée applicable, SoftProject concède au Client un droit non exclusif et mondial d'utiliser les Produits, ainsi que les services de support et de conseil y afférents, aux seules fins des activités internes du Client et de ses Sociétés Affiliées, conformément à la Documentation. L'utilisation est limitée par le Périmètre d'Utilisation

in the Order and the Product Specific Terms.

2.2. Restrictions. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, the Customer must not (nor permit others to):

- a) rent, lease, or sublicense the products,
- b) grant access to the products to any third party, except for users,
- c) use the products to develop a similar or competing product or service,
- d) reverse engineer, decompile, or disassemble the Products or attempt to access their source code or non-public APIs,
- e) modify the Products,
- f) interfere with or circumvent the Products' use or scope restrictions; or,
- g) remove, obscure, or alter any of the Products' proprietary notices, legends, or attributions.

### 3. User

The Customer may grant users access to the products in accordance with the Customer's documentation and scope of use. The Customer is responsible for ensuring that its users comply with this agreement

wie in der Beauftragung und den produktspezifischen Bedingungen angegeben.

2.2. Einschränkungen. Sofern in diesem Vertrag nicht ausdrücklich anders angegeben, ist es dem Kunden untersagt (und er darf auch anderen dies nicht gestatten):

- a) die Produkte zu vermieten, zu verleasen oder unterzulizenzieren,
- b) Dritten außer den Benutzern Zugang zu den Produkten zu gewähren,
- c) die Produkte zur Entwicklung eines ähnlichen oder konkurrierenden Produkts oder einer ähnlichen oder konkurrierenden Dienstleistung zu verwenden,
- d) die Produkte zurückentwickeln, dekompileieren, disassemblieren oder versuchen, auf den Quellcode oder nicht öffentliche APIs der Produkte zuzugreifen, oder
- e) die Produkte modifizieren,
- f) die Nutzungsbeschränkungen oder den Anwendungsbereich der Produkte beeinträchtigen oder umgehen,
- g) Eigentumsvermerke oder andere Hinweise oder Zuordnungen in den Produkten entfernen, verdecken oder in irgendeiner Weise verändern.

### 3. Benutzer

Der Kunde kann Benutzern den Zugriff auf die Nutzung der Produkte gemäß der Dokumentation und dem Nutzungsumfang des Kunden gestatten. Der Kunde ist für die Einhaltung dieses Vertrags durch

du Client tel que défini dans la Commande et les Conditions Spécifiques au Produit.

2.2. Restrictions. Sauf stipulation expresse contraire dans le présent Accord, le Client ne doit pas (ni permettre à des tiers de) :

- a) louer, prêter ou sous-licencier les Produits ;
- b) accorder à un tiers un accès aux Produits, à l'exception des Utilisateurs ;
- c) utiliser les Produits pour développer un produit ou un service similaire ou concurrent ;
- d) procéder à de l'ingénierie inverse, décompiler ou désassembler les Produits, ni tenter d'accéder à leur code source ou à des API non publiques ;
- e) modifier les Produits ;
- f) porter atteinte aux restrictions d'utilisation ou de périmètre des Produits, ou les contourner ; ou
- g) supprimer, masquer ou altérer tout avis de propriété, légende ou mention d'attribution figurant sur les Produits.

### 3. Utilisateurs

Le Client peut accorder aux Utilisateurs l'accès aux Produits conformément à la Documentation et au Périmètre d'Utilisation du Client. Le Client est responsable du respect du présent Accord par ses

and for all of their activities, including the orders they place and how they access and use customer data.

#### **4. Obligations of the Customer**

4.1. Disclosures and Rights. The Customer must ensure that all necessary disclosures have been made and that all necessary rights and consents have been obtained for SoftProject to use customer data and materials to provide SaaS products, support, or consulting services.

4.2. Product Assessment. The Customer is responsible for determining whether the Products meet Customer's requirements and any regulatory obligations related to its intended use.

#### **5. Support and consulting services**

SoftProject will provide support and consulting services according to the Order. In provision of these services, the Customer must grant SoftProject timely access to any materials or personnel reasonably requested by SoftProject.

#### **6. Ordering process and delivery**

Orders are only binding once they have been accepted by SoftProject, for example, through the sending of an order confirmation or the

seine Benutzer und für alle Aktivitäten seiner Benutzer verantwortlich, einschließlich der von ihnen aufgegebenen Beauftragungen, sowie der Art und Weise, wie Benutzer auf Kundendaten zugreifen und diese nutzen.

#### **4. Pflichten des Kunden**

4.1. Offenlegungen und Rechte. Der Kunde muss sicherstellen, dass er alle Offenlegungen vorgenommen und alle Rechte und Zustimmungen eingeholt hat, die erforderlich sind, damit SoftProject Kundendaten und Kundenmaterialien zur Bereitstellung der SaaS-Produkte, Support- oder Beratungsdienste verwenden kann.

4.2. Produktbewertung. Der Kunde ist dafür verantwortlich, zu bestimmen, ob die Produkte den Anforderungen des Kunden und allen regulatorischen Verpflichtungen im Zusammenhang mit ihrer beabsichtigten Verwendung entsprechen.

#### **5. Support- und Beratungsdienste**

SoftProject erbringt Support- und Beratungsdienste gemäß der Beauftragung. Die Erbringung von Support- oder Beratungsdiensten durch SoftProject setzt voraus, dass der Kunde SoftProject rechtzeitig Zugang zu den vom Kunden bereitgestellten Materialien und Mitarbeitern gewährt, die SoftProject in angemessener Weise anfordert.

#### **6. Bestellvorgang und Lieferung**

Beauftragungen sind erst verbindlich, wenn SoftProject sie angenommen hat, beispielsweise durch Versenden einer Auftragsbestätigung, oder

Utilisateurs et de l'ensemble de leurs activités, y compris les Commandes qu'ils passent et la manière dont ils accèdent aux Données Client et les utilisent.

#### **4. Obligations du Client**

4.1. Divulgations et droits. Le Client doit s'assurer que toutes les divulgations nécessaires ont été effectuées et que tous les droits et consentements requis ont été obtenus pour permettre à SoftProject d'utiliser les Données Client et les Matériels Client aux fins de la fourniture des Produits SaaS, du support ou des services de conseil.

4.2. Évaluation des Produits. Il appartient au Client de déterminer si les Produits répondent à ses exigences et à toute obligation réglementaire liée à l'utilisation envisagée.

#### **5. Support et services de conseil**

SoftProject fournira des services de support et de conseil conformément à la Commande. À cette fin, le Client doit accorder à SoftProject, en temps utile, l'accès à tout matériel ou personnel raisonnablement requis par SoftProject.

#### **6. Processus de Commande et livraison**

Les Commandes ne lient SoftProject qu'après acceptation par celui-ci, notamment par l'envoi d'une confirmation de commande ou par la

provision of licenses or access keys to the Customer.

No terms of any order or other business form used by the Customer shall replace, supplement, or otherwise apply to this Agreement or to SoftProject.

## **7. Remuneration, audit obligations, and payment terms**

7.1. SoftProject will be paid for the contractual services in accordance with the provisions of the order. Unless otherwise agreed upon, all agreed prices are net prices in euros.

7.2. Invoice amounts must be paid within fourteen (14) days of receipt, without any deductions.

7.3. Offsetting counterclaims or retaining payments is not permitted.

### 7.4. Suspension for non-payment.

SoftProject may suspend the Customer's rights to use the products or receive support or consulting services if payment is overdue and SoftProject has provided written notice at least five (5) business days in advance.

## **8. Contract duration and termination**

8.1. The framework agreement is concluded for an indefinite period. It can be terminated with a notice period of six (6) months. Termination of the framework agreement shall not affect the validity of existing Orders (including the provisions of

Bereitstellung von Lizenzen oder Zugangsschlüsseln für den Kunden.

Keine Bedingungen einer Beauftragung oder eines anderen vom Kunden verwendeten Geschäftsformulars ersetzen, ergänzen oder gelten anderweitig für diesen Vertrag oder für SoftProject.

## **7. Vergütung, Prüfungspflichten, Zahlungskonditionen**

7.1. SoftProject erhält für die Vertragsleistungen eine Vergütung gemäß der Regelung in der Beauftragung. Soweit nicht ausdrücklich abweichend geregelt, sind alle vereinbarten Preise Nettopreise in Euro.

7.2. Rechnungsbeträge sind innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Zugang der Rechnung, ohne jeden Abzug zu bezahlen.

7.3. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Kunden oder die Zurückbehaltung von Zahlungen ist unzulässig.

### 7.4. Aussetzung wegen

Nichtzahlung. SoftProject kann die Rechte des Kunden zur Nutzung der Produkte oder zum Erhalt von Support- oder Beratungsleistungen aussetzen, wenn die Zahlung überfällig ist und SoftProject den Kunden mindestens fünf (5) Werkzeuge zuvor schriftlich darüber informiert hat.

## **8. Vertragslaufzeit und Kündigung**

8.1. Der Rahmenvertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Er kann mit einer Frist von sechs (6) Monaten gekündigt werden. Die Kündigung des Rahmenvertrags lässt die Wirksamkeit der Beauftragungen (einschließlich der

mise à disposition de licences ou de clés d'accès au profit du Client.

Aucune condition figurant sur une commande ou tout autre document commercial émanant du Client ne remplace, ne complète ni ne s'applique de quelque manière que ce soit au présent Accord ou à SoftProject.

## **7. Rémunération, obligations d'audit et conditions de paiement**

7.1. SoftProject est rémunérée pour les prestations contractuelles conformément aux dispositions de la Commande. Sauf accord contraire, tous les prix convenus s'entendent hors taxes, en euros.

7.2. Les montants facturés doivent être payés dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la réception de la facture, sans aucune déduction.

7.3. Toute compensation avec des créances du Client ou tout droit de rétention est exclu.

### 7.4. Suspension pour non-paiement.

SoftProject peut suspendre les droits du Client d'utiliser les Produits ou de bénéficier des services de support ou de conseil en cas de retard de paiement, après notification écrite préalable d'au moins cinq (5) jours ouvrés.

## **8. Durée du contrat et résiliation**

8.1. Le présent accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être résilié moyennant un préavis de six (6) mois. La résiliation de l'accord-cadre n'affecte pas la validité des Commandes en cours (y compris l'applicabilité des

the Framework Agreement and its annexes).

8.2. The term of an Order shall be determined by the provision agreed therein. If the parties have not reached a separate agreement on this, the term of the Order shall be at least three (3) full calendar years. The term of the Order shall be extended by a further three (3) years in each case if it is not terminated with a notice period of six (6) months.

8.3. Both parties reserve the right to terminate the agreement early for good cause, provided that the legal requirements are met. For SoftProject, an important reason for termination exists, for example, if the customer violates the terms of use of the products (2.1, 2.2) or if the Customer is more than two (2) months in arrears with payment of due remuneration, despite a reminder. If the Customer is responsible for the termination, the Customer is obliged to pay SoftProject the agreed-upon remuneration, minus any expenses saved by SoftProject up to the earliest date on which the contract would end in the event of an ordinary termination.

8.4. To be effective, notices of termination must be in text form. Compliance with this requirement is necessary for termination to be effective.

8.5. Effect of Termination. Upon the expiration or termination of this framework agreement or an order, and once the termination has taken effect, the following shall occur:

- a) The Customer's rights to use the applicable Products, Support, or Consulting Services shall terminate.

Regelungen des Rahmenvertrags und seiner Anlagen) unberührt.

8.2. Die Laufzeit einer Beauftragung ergibt sich aus der dort vereinbarten Regelung. Ist keine gesonderte Vereinbarung der Parteien hierzu getroffen worden, so beträgt die Laufzeit der Beauftragung mindestens drei (3) volle Kalenderjahre. Die Laufzeit der Beauftragung verlängert sich jeweils um drei (3) weitere Jahre, wenn sie nicht mit einer Frist von sechs (6) Monaten gekündigt wird.

8.3. Die außerordentliche Kündigung aus wichtigem Grund bleibt beiden Parteien bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen vorbehalten. Ein wichtiger Grund für SoftProject liegt beispielsweise insbesondere dann vor, wenn der Kunde gegen die Bestimmungen zur Nutzung (2.1, 2.2) verstößt oder trotz Mahnung mehr als zwei (2) Monate mit der Zahlung einer fälligen Vergütung in Verzug ist. Sofern der Kunde den Kündigungsgrund zu vertreten hat, ist der Kunde verpflichtet, SoftProject die vereinbarte Vergütung abzüglich von SoftProject ersparter Aufwendungen bis zu dem Termin zu zahlen, an dem der Vertrag bei einer ordentlichen Kündigung frühestens enden würde.

8.4. Kündigungserklärungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Textform.

8.5. Wirkung der Kündigung. Bei Ablauf oder Kündigung dieses Rahmenvertrags oder einer Beauftragung und in Kraft treten der Kündigung:

- a) erlöschen die Rechte des Kunden zur Nutzung der entsprechenden Produkte, Support- oder Beratungsdienste,

dispositions de l'Accord-cadre et de ses Annexes).

8.2. La durée d'une Commande est fixée par ses propres stipulations. À défaut d'accord séparé, la durée d'une Commande est d'au moins trois (3) années civiles complètes. Elle est reconduite par périodes successives de trois (3) ans, sauf résiliation moyennant un préavis de six (6) mois.

8.3. Chaque partie se réserve le droit de résilier de manière anticipée pour motif légitime, sous réserve des conditions légales applicables. Pour SoftProject, constitue notamment un motif légitime la violation par le Client des conditions d'utilisation des Produits (2.1, 2.2) ou un retard de paiement de plus de deux (2) mois malgré mise en demeure. Lorsque la résiliation est imputable au Client, celui-ci est tenu de payer à SoftProject la rémunération convenue, déduction faite des économies réalisées par SoftProject, jusqu'à la date à laquelle le contrat aurait pris fin en cas de résiliation ordinaire.

8.4. Pour être valables, les notifications de résiliation doivent être effectuées sous forme textuelle. Le respect de cette exigence est une condition de validité.

8.5. Effets de la résiliation. À l'expiration ou à la résiliation du présent accord-cadre ou d'une Commande, et une fois la résiliation entrée en vigueur :

- a) les droits du Client d'utiliser les Produits, le Support ou les Services de conseil prennent fin ;
- b) le Client cesse immédiatement tout accès aux Produits SaaS et toute utilisation des produits

- b) The Customer shall immediately cease access to the SaaS Products and use of the applicable on-premises software products.
- c) The Customer shall delete (or return upon request) all license keys, access keys, and Product copies. Unless prohibited by law, upon expiration or termination, SoftProject will delete the Customer Data in accordance with the Documentation.

**8.6. Survival.** Upon the expiration or termination of this Agreement, the following sections shall continue to apply: 2.2 (Restrictions); 7 (Remuneration, Audit Obligations, and Payment Terms); 8 (Contract Duration and Termination); 9.6 (Disclaimer); 10 (Proprietary Rights); 12 (Confidentiality); 15 (General Terms); and 18 (Definitions).

## 9. Liability for defects (warranty)

9.1. SoftProject will remedy any defects immediately, in accordance with technical feasibility. A defect exists if functions are not fulfilled, incorrect results are delivered, or the application does not work properly. Minor restrictions are irrelevant.

9.2. The Customer must report defects to SoftProject immediately and in writing via the channels provided. The defect description must only include the effects.

9.3. SoftProject is not liable for defects or damages resulting from incomplete, unclear, or incorrect customer requirements, information, or specifications.

- b) muss der Kunde den Zugriff auf die SaaS-Produkte und die Nutzung der entsprechenden On-Premises-Softwareprodukte unverzüglich einstellen und
- c) muss der Kunde alle Lizenzschlüssel, Zugangsschlüssel und Produktkopien löschen (oder auf Verlangen zurückgeben). Nach Ablauf oder Kündigung löscht SoftProject, sofern dies nicht gesetzlich untersagt ist, die Kundendaten gemäß der Dokumentation.

**8.6. Fortbestand.** Bei Ablauf oder Kündigung des Vertrags bestehen die Ziffern 2.2 (Einschränkungen), 7 (Vergütung, Prüfungspflichten, Zahlungsmodalitäten), 8 (Vertragslaufzeit und Kündigung), 9.6 (Haftungsausschluss), 10 (Eigentumsrechte), 12 (Vertraulichkeit), 15 (Allgemeine Bestimmungen) und 18 (Definitionen) und dieses Vertrags fort.

## 9. Mängelhaftung (Gewährleistung)

9.1. SoftProject beseitigt Mängel unverzüglich nach Maßgabe der technischen Möglichkeiten. Ein Mangel liegt vor, wenn die Funktionen nicht erfüllt werden, fehlerhafte Ergebnisse geliefert werden oder die Anwendung nicht funktionsgerecht arbeitet. Geringfügige Einschränkungen sind unbeachtlich.

9.2. Der Kunde hat Mängel SoftProject über die von SoftProject bereitgestellten Kanäle unverzüglich und in Textform zu melden. Die Beschreibung des Mangels hat sich nur auf die Auswirkungen zu beschränken.

- logiciels on-premises concernés ;
- c) le Client supprime (ou restitue sur demande) toutes les clés de licence, clés d'accès et copies des Produits. Sauf interdiction légale, à l'expiration ou à la résiliation, SoftProject supprimera les Données Client conformément à la Documentation.

**8.6. Survie.** Les dispositions suivantes demeurent en vigueur après l'expiration ou la résiliation : 2.2 (Restrictions) ; 7 (Rémunération, obligations d'audit et conditions de paiement) ; 8 (Durée et résiliation) ; 9.6 (Clause de non-garantie) ; 10 (Droits de propriété) ; 12 (Confidentialité) ; 15 (Dispositions générales) ; et 18 (Définitions).

## 9. Garantie des vices

9.1. SoftProject remédiera sans délai aux vices conformément aux possibilités techniques. Un vice s'entend d'une défaillance fonctionnelle, d'un résultat erroné ou d'un fonctionnement non conforme de l'application. Les restrictions mineures sont sans effet.

9.2. Le Client doit notifier tout vice à SoftProject sans délai et par écrit via les canaux prévus. La description du vice doit se limiter à ses effets.

9.3. SoftProject n'est pas responsable des vices ou dommages résultant d'exigences, d'informations ou de spécifications du Client incomplètes, imprécises ou erronées.

9.4. If the Customer reports a defect and, upon inspection, it is determined that the issue is the result of an application error within the Customer's control, SoftProject may demand reimbursement for the expenses incurred as a result of the troubleshooting, particularly the time spent, based on the existing price agreement between the parties. If no such agreement exists, SoftProject's current price list shall apply.

9.5. The warranties in Section 9 (Liability for Defects (Warranty)) do not apply to:

- a) problems or non-conformities caused by the Customer's unauthorized use or modification of the products; or
- b) unsupported versions of on-premises software products.

9.6. Disclaimer. Unless expressly stated in Section 9 (Warranties), all products, support, consulting services, and related SoftProject services and deliverables are provided "as is." SoftProject makes no other warranties, whether express, implied, statutory, or otherwise, including warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, title, or non-infringement. SoftProject does not guarantee that the customer's use of the products will be uninterrupted or error-free. SoftProject shall not be liable for any delays, failures, or problems associated with the use of the Internet, electronic communications, or other systems beyond SoftProject's control.

9.3. SoftProject haftet nicht für Mängel oder Schäden, die auf unvollständigen, unklaren oder fehlerhaften Vorgaben, Informationen oder Spezifikationen des Kunden beruhen.

9.4. Meldet der Kunde einen Mangel und stellt sich nach Überprüfung heraus, dass es sich um einen Anwendungsfehler in seiner Sphäre handelt, kann SoftProject die Aufwendungen, die ihr durch die Fehlersuche entstanden sind (insbesondere den Zeitaufwand), auf Grundlage der bestehenden Preisvereinbarung zwischen den Parteien vergütet verlangen. Soweit keine Preisvereinbarung besteht, gelten die Preise der aktuellen Preisliste von SoftProject.

9.5. Die Gewährleistungen in diesem Abschnitt 9 (Mängelhaftung (Gewährleistung)) gelten nicht für:

- a) Probleme oder Nichtkonformitäten, die durch die unbefugte Nutzung oder Änderung der Produkte durch den Kunden verursacht wurde oder
- b) nicht unterstützte Versionen von On-Premises-Softwareprodukten.

9.6. Haftungsausschluss. Sofern in diesem Abschnitt 9 (Gewährleistungen) nicht ausdrücklich anders angegeben, werden die Produkte, Support- und Beratungsdienste sowie alle damit verbundenen SoftProject-Services und -Leistungen „wie besehen“ bereitgestellt. SoftProject gibt keine weiteren ausdrücklichen, stillschweigenden, gesetzlichen oder sonstigen Garantien, einschließlich Garantien der Marktgängigkeit, der Eignung für einen bestimmten

9.4. Si le Client notifie un vice et qu'il est constaté, après vérification, que l'origine du problème relève d'une erreur d'utilisation imputable à la sphère du Client, SoftProject peut réclamer le remboursement des frais engagés pour le diagnostic, notamment le temps passé, sur la base de l'accord tarifaire existant entre les parties, ou, à défaut, conformément à sa liste de prix en vigueur.

9.5. Les garanties prévues à la Section 9 (Garantie des vices) ne s'appliquent pas :

- a) aux problèmes ou non-conformités causés par une utilisation non autorisée ou une modification des Produits par le Client ; ou
- b) aux versions non prises en charge des produits logiciels on-premises.

9.6. Clause de non-garantie. Sauf stipulation expresse à la Section 9 (Garanties), l'ensemble des Produits, des services de support, des services de conseil et des prestations connexes de SoftProject sont fournis « en l'état ». SoftProject n'accorde aucune autre garantie, expresse, implicite, légale ou autre, y compris les garanties de qualité marchande, d'adéquation à un usage particulier, de titularité ou d'absence de contrefaçon. SoftProject ne garantit pas que l'utilisation des Produits par le Client sera ininterrompue ou exempte d'erreurs. SoftProject ne saurait être tenue responsable des retards, défaillances ou difficultés liés à l'utilisation d'Internet, des communications électroniques ou d'autres systèmes indépendants de son contrôle.

Zweck, des Eigentumsrechts oder der Nichtverletzung von Rechten Dritter. SoftProject garantiert nicht, dass die Nutzung der Produkte durch den Kunden unterbrechungs- und fehlerfrei ist. SoftProject haftet nicht für Verzögerungen, Ausfälle oder Probleme, die mit der Nutzung des Internets und der elektronischen Kommunikation oder anderen Systemen außerhalb der Kontrolle von SoftProject verbunden sind.

## 10. Proprietary rights

Unless this Agreement expressly states otherwise, neither party grants the other any rights or licenses to its intellectual property. The Customer owns all intellectual property and other rights in the Customer Data and Customer Materials provided to or used by SoftProject in connection with the Products. SoftProject retains all intellectual property and other rights in the products, support and consulting services, related source code, SoftProject technologies, templates, formats, and dashboards, including any modifications or enhancements.

## 11. Liability

11.1. SoftProject shall be liable for damages incurred by the customer that were caused intentionally or through gross negligence; that resulted from the absence of guaranteed quality; that were based on a breach of essential contractual obligations (so-called cardinal obligations); that resulted from culpable injury to health, body, or life; or that are covered by the

## 10. Eigentumsrechte

Sofern in diesem Vertrag nicht ausdrücklich anders angegeben, gewährt keine der Parteien der anderen Partei Rechte oder Lizenzen an ihrem geistigen Eigentum im Rahmen dieses Vertrags. Zwischen den Parteien besitzt der Kunde alle geistigen Eigentumsrechte und sonstigen Rechte an den Kundendaten und Kundenmaterialien, die SoftProject zur Verfügung gestellt oder mit den Produkten verwendet werden. SoftProject behält alle geistigen Eigentumsrechte und sonstigen Rechte an den Produkten, allen Support- und Beratungsleistungen und den damit verbundenen Quellcodes, SoftProject-Technologien, Vorlagen, Formaten und Dashboards, einschließlich aller Änderungen oder Verbesserungen.

## 11. Haftung

11.1. SoftProject haftet für Schäden des Kunden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden, die Folge des Nichtvorhandenseins einer garantierten Beschaffenheit sind, die auf einer schuldhaften Verletzung wesentlicher Vertragspflichten (so genannte Kardinalpflichten) beruhen, die Folge einer schuldhaften Verletzung der Gesundheit, des Körpers oder des Lebens sind, oder für die eine

## 10. Droits de propriété

Sauf stipulation expresse contraire aux présentes, aucune partie n'accorde à l'autre de droits ou licences sur sa propriété intellectuelle. Le Client détient l'ensemble des droits de propriété intellectuelle et autres droits sur les Données Client et les Matériels Client fournis à SoftProject ou utilisés par celle-ci dans le cadre des Produits. SoftProject conserve tous les droits de propriété intellectuelle et autres droits sur les Produits, les services de support et de conseil, le code source afférent, les technologies, modèles, formats et tableaux de bord de SoftProject, y compris toutes modifications ou améliorations.

## 11. Responsabilité

11.1. SoftProject est responsable des dommages subis par le Client lorsqu'ils résultent d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave ; de l'absence d'une qualité garantie ; de la violation d'obligations contractuelles essentielles (dites « obligations cardinales ») ; d'une atteinte fautive à l'intégrité physique, à la santé ou à la vie ; ou relèvent de la loi sur la responsabilité du fait des produits,

Product Liability Act, in accordance with the statutory provisions.

11.2. In the event of a slightly negligent breach of an essential obligation for achieving the purpose of the contract, SoftProject's liability is limited to the foreseeable and typical damages for the type of transaction in question. In this case, liability is limited to the average annual recurring revenue (ARR) of the Customer with SoftProject of the preceding full contract year. Additionally, a total liability limit of one times the annual contract value (ARR) applies to all claims within a given contract year.

11.3. SoftProject shall not be liable for damages caused by a loss of data if the loss is due to the Customer's failure to create data backups, for example, thereby preventing the restoration of lost data with reasonable effort.

11.4. SoftProject's liability for damages, regardless of the legal basis, including cases of impossibility, delay, defective or incorrect delivery, breach of contract, breach of obligations during contract negotiations, and tort, shall be limited according to this provision, insofar as fault is involved in each case.

Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz vorgesehen ist, nach den gesetzlichen Bestimmungen.

11.2. Bei leicht fahrlässiger Verletzung einer Pflicht, die wesentlich für die Erreichung des Vertragszwecks ist (Kardinalpflicht), ist die Haftung von SoftProject der Höhe nach begrenzt auf den Schaden, der nach der Art des fraglichen Geschäfts vorhersehbar und typisch ist. In diesem Falle ist die Haftung auf den durchschnittlichen jährlich wiederkehrenden Umsatz (ARR) des Kunden mit SoftProject des vorangegangenen vollen Vertragsjahres begrenzt. Zusätzlich gilt für sämtliche Schadensfälle eines Vertragsjahres eine Gesamthaftungsobergrenze in Höhe des 1-fachen Jahresvertragswertes (ARR).

11.3. Die Haftung von SoftProject für Schäden, die durch einen Verlust von Daten entstehen, wenn der Schaden darauf beruht, dass der Kunde es beispielsweise unterlassen hat, Datensicherungen zu erstellen und dadurch sicherzustellen, dass verloren gegangene Daten mit vertretbarem Aufwand wiederhergestellt werden können, ist ausgenommen.

11.4. Die Haftung von SoftProject auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbes. aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragsverletzung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung ist, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, nach Maßgabe dieser Vorschrift beschränkt.

conformément aux dispositions légales applicables.

11.2. En cas de violation par simple négligence d'une obligation essentielle à la réalisation de l'objet du contrat, la responsabilité de SoftProject est limitée aux dommages prévisibles et typiques pour le type d'opération en cause. Dans ce cas, la responsabilité est limitée au revenu annuel récurrent moyen (ARR) du Client avec SoftProject au titre de l'exercice contractuel complet précédent.

11.3. SoftProject n'est pas responsable des dommages résultant d'une perte de données lorsque cette perte est due, par exemple, à l'absence de sauvegardes réalisées par le Client permettant une restauration des données disparues avec des efforts raisonnables.

11.4. La responsabilité de SoftProject en dommages-intérêts, quel qu'en soit le fondement juridique — notamment impossibilité, retard, livraison défectueuse ou erronée, violation du contrat, manquement précontractuel et responsabilité délictuelle — est limitée conformément à la présente clause, dans la mesure où une faute est en cause.

## 12. Confidentiality

## 12. Vertraulichkeit

## 12. Confidentialité

**12.1. Definition.** „Confidential Information” means information disclosed by one party to the other party under or in connection with this Agreement that: (a) is designated by the disclosing party as proprietary or confidential; or (b) by its nature and the circumstances of its disclosure, reasonably should be considered proprietary or confidential. SoftProject’s Confidential Information includes any source code and technical or performance information relating to the Products. Customer Confidential Information includes Customer Data and Customer Materials.

**12.2. Obligations.** Unless expressly authorized in writing by the Disclosing Party, the Receiving Party shall:

- a) Keep the Disclosing Party’s Confidential Information confidential and not disclose it to any third party, except as permitted by this Agreement; and
- b) Use such Confidential Information only to perform obligations and exercise rights under this Agreement. The receiving party may disclose such confidential information to its employees, agents, contractors, and other representatives who have a legitimate interest in knowing it (including, in the case of SoftProject, the subcontractors referred to in Section 15.3 (Personnel and Subcontracting)), provided that the receiving party remains responsible for compliance with this Section 12 (Confidentiality) and that these individuals are bound by confidentiality obligations that are no less stringent

**12.1. Definition.** „Vertrauliche Informationen“ sind Informationen, die von einer Partei der anderen Partei im Rahmen oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag offengelegt werden und die: (a) von der offenlegenden Partei als urheberrechtlich geschützt oder vertraulich gekennzeichnet sind oder (b) aufgrund ihrer Art und der Umstände ihrer Offenlegung vernünftigerweise als urheberrechtlich geschützt oder vertraulich anzusehen sind. Zu den vertraulichen Informationen von SoftProject gehören alle Quellcodes und technischen oder leistungsbezogenen Informationen über die Produkte. Zu den vertraulichen Informationen des Kunden gehören Kundendaten und Kundenmaterialien.

**12.2. Verpflichtungen.** Sofern nicht ausdrücklich schriftlich von der offenlegenden Partei genehmigt, muss die empfangende Partei:

- a) die vertraulichen Informationen der offenlegenden Partei vertraulich behandeln und nicht an Dritte weitergeben, außer wie in diesem Vertrag gestattet, und
- b) diese vertraulichen Informationen nur zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen und zur Ausübung ihrer Rechte aus diesem Vertrag verwenden. Die empfangende Partei darf diese vertraulichen Informationen an ihre Mitarbeiter, Beauftragten, Auftragnehmer und andere Vertreter weitergeben, die ein berechtigtes Interesse

**12.1. Définition.** On entend par « Informations Confidentielles » toute information divulguée par une partie à l’autre dans le cadre ou en lien avec le présent Accord qui : (a) est désignée par la Partie divulgatrice comme propriétaire ou confidentielle ; ou (b) de par sa nature et les circonstances de sa divulgation, doit raisonnablement être considérée comme propriétaire ou confidentielle. Les Informations Confidentielles de SoftProject comprennent tout code source et toute information technique ou de performance relative aux Produits. Les Informations Confidentielles du Client comprennent les Données Client et les Matériels Client.

**12.2. Obligations.** Sauf autorisation écrite expresse de la Partie divulgatrice, la Partie réceptrice :

- a) garde confidentielles les Informations Confidentielles de la Partie divulgatrice et s’abstient de les divulguer à des tiers, sauf dans les cas autorisés par le présent Accord ; et
- b) n’utilise ces Informations Confidentielles que pour exécuter ses obligations et exercer ses droits au titre du présent Accord. La Partie réceptrice peut communiquer ces Informations Confidentielles à ses salariés, mandataires, sous-traitants et autres représentants ayant un intérêt légitime à en connaître (y compris, pour SoftProject, les sous-traitants visés à la Section 15.3 (Personnel et sous-traitance)), sous réserve qu’elle demeure responsable du respect du présent Article 12 (Confidentialité) et que ces personnes soient liées

than those in this Section 12 (Confidentiality).

12.3. Exceptions. These confidentiality obligations do not apply to information that the receiving party can demonstrate:

- a) is or becomes publicly available through no fault of the receiving party;
- b) was known to or in its possession prior to receipt under this Agreement without breach of confidentiality obligations;
- c) was received from a third party without breach of confidentiality obligations; or
- d) was independently developed without use of the disclosing party's Confidential Information. The receiving party may disclose Confidential Information if required to do so by law, subpoena or court order, provided (to the extent permitted by law) that it notifies the disclosing party in advance and reasonably cooperates, at the disclosing party's expense, to obtain confidential treatment.

12.4. Remedies. Unauthorized use or disclosure of Confidential Information may result in substantial harm, for which damages alone would not be an adequate legal remedy. In the event of a breach or anticipated breach of this Section 12 (Confidentiality), either party may pursue an appropriate equitable remedy in addition to any other available remedies

daran haben, diese zu kennen (einschließlich, im Falle von SoftProject, der in Abschnitt 15.3 (Personal und Unterbeauftragung) genannten Unterauftragnehmer), vorausgesetzt, dass die empfangende Partei für die Einhaltung dieses Abschnitts 12 (Vertraulichkeit) verantwortlich bleibt und diese Personen an Vertraulichkeitsverpflichtungen gebunden sind, die nicht weniger streng sind als dieser Abschnitt 12 (Vertraulichkeit).

12.3. Ausnahme. Diese Vertraulichkeitsverpflichtungen gelten nicht für Informationen, von denen die empfangende Partei nachweisen kann, dass sie:

- a) ohne Verschulden der empfangenden Partei öffentlich zugänglich sind oder werden,
- b) ihr vor dem Erhalt im Rahmen dieses Vertrags ohne Verletzung von Vertraulichkeitsverpflichtungen bekannt waren oder in ihrem Besitz waren,
- c) sie von einem Dritten ohne Verletzung von Vertraulichkeitsverpflichtungen erhalten hat oder
- d) sie unabhängig und ohne Verwendung der vertraulichen Informationen der offenlegenden Partei entwickelt hat. Die empfangende Partei darf vertrauliche Informationen offenlegen, wenn dies

par des obligations de confidentialité au moins équivalentes.

12.3. Exceptions. Les obligations de confidentialité ne s'appliquent pas aux informations que la Partie réceptrice peut démontrer :

- a) sont ou deviennent publiques sans faute de sa part ;
- b) étaient connues d'elle ou en sa possession avant leur réception au titre des présentes sans violation d'obligations de confidentialité ;
- c) ont été reçues d'un tiers sans violation d'obligations de confidentialité ; ou
- d) ont été développées de manière indépendante sans recours aux Informations Confidentielles de la Partie divulgatrice. La Partie réceptrice peut divulguer des Informations Confidentielles si la loi, une assignation ou une ordonnance judiciaire l'y oblige, sous réserve (dans la mesure permise) d'en informer préalablement la Partie divulgatrice et de coopérer raisonnablement, aux frais de cette dernière, pour obtenir un traitement confidentiel.

12.4. Mesures. Toute utilisation ou divulgation non autorisée d'Informations Confidentielles est susceptible de causer un préjudice important, pour lequel des dommages-intérêts ne constitueraient pas un remède adéquat. En cas de violation ou de menace de violation du présent Article 12 (Confidentialité), chaque partie peut solliciter une mesure de redressement en équité appropriée,

gesetzlich, durch eine Vorladung oder einen Gerichtsbeschluss vorgeschrieben ist, vorausgesetzt (sofern gesetzlich zulässig), dass sie die offenlegende Partei im Voraus benachrichtigt und auf Kosten der offenlegenden Partei in angemessener Weise daran mitwirkt, eine vertrauliche Behandlung zu erreichen.

sans préjudice des autres recours disponibles.

12.4. Rechtsbehelfe. Die unbefugte Nutzung oder Offenlegung vertraulicher Informationen kann erheblichen Schaden verursachen, für den Schadensersatz allein kein ausreichender Rechtsbehelf ist. Jede Partei kann zusätzlich zu anderen verfügbaren Rechtsbehelfen einen angemessenen billigkeitsrechtlichen Rechtsbehelf wegen Verletzung oder voraussichtlicher Verletzung dieses Abschnitts 12 (Vertraulichkeit) geltend machen.

### **13. Free or Beta Products**

13.1. Access. The Customer may receive access to certain products or product features on a free, fully discounted, or trial basis, or as a beta or early access offering ("Free or Beta Products"). Beta- or early access Products are not suitable for productive use. Use of Free or Beta Products is subject to this Agreement, and any additional terms and conditions set forth by SoftProject, including the applicable scope and duration of use.

13.2. Termination or Modification. SoftProject may terminate or modify the customer's use of Free or Beta Products (including the applicable terms) or change the Free or Beta Products at any time without liability

### **13. Kostenlose oder Beta-Produkte**

13.1. Zugriff. Der Kunde kann Zugriff auf bestimmte Produkte oder Produktfunktionen auf kostenloser, vollständig rabattierter oder Testbasis oder als Beta- oder Early-Access-Angebot („kostenlose oder Beta-Produkte“) erhalten. Beta- oder Early-Access-Produkte sind für den produktiven Einsatz nicht geeignet. Die Nutzung kostenloser oder Beta-Produkte unterliegt diesem Vertrag und allen zusätzlichen Bedingungen, die von SoftProject festgelegt werden, wie z. B. dem geltenden Umfang und der Nutzungsdauer.

13.2. Kündigung oder Änderung. SoftProject kann die Nutzung von kostenlosen oder Beta-Produkten durch den Kunden (einschließlich der

### **13. Produits gratuits ou bêta**

13.1. Accès. Le Client peut obtenir l'accès à certains Produits ou fonctionnalités de Produits à titre gratuit, entièrement remisé, d'essai, ou dans le cadre d'un programme bêta ou d'accès anticipé (« Produits Gratuits ou Bêta »). Les Produits en bêta ou accès anticipé ne sont pas destinés à un usage en production. Leur utilisation est régie par le présent Accord et par toute condition supplémentaire définie par SoftProject, y compris le périmètre et la durée d'utilisation applicables.

13.2. Résiliation ou modification. SoftProject peut mettre fin à l'utilisation des Produits Gratuits ou Bêta par le Client (y compris les conditions applicables) ou les

to the customer. If any changes are made to the Free or Beta products or to the Customer's use of them, the Customer must accept the changes in order to continue accessing or using the Free or Beta Products.

#### 13.3. Prior to General Availability.

Free or Beta Products may be unusable, incomplete, or contain errors, bugs, or features that SoftProject may never release. Their features and performance information are confidential.

13.4. Disclaimer. Notwithstanding any other provision in this Agreement, to the extent permitted by law, SoftProject provides no warranty, indemnification, service-level agreement, or support for Free or Beta Products.

### **14. Advertising**

SoftProject may reference the Customer as a SoftProject customer in its advertising materials. SoftProject will immediately stop doing so upon the Customer's request.

### **15. General Terms**

15.1. Compliance with laws. Each party shall comply with all applicable laws relating to its business when performing its obligations or exercising its rights under this Agreement.

geltenden Bedingungen) jederzeit kündigen oder ändern oder kostenlose oder Beta-Produkte anpassen, ohne gegenüber dem Kunden haftbar zu sein. Bei Änderungen an kostenlosen oder Beta-Produkten oder der Nutzung durch den Kunden muss der Kunde diese Änderungen akzeptieren, um weiterhin auf die kostenlosen oder Beta-Produkte zugreifen oder diese nutzen zu können.

13.3. Vor der allgemeinen Verfügbarkeit. Kostenlose oder Beta-Produkte können unbrauchbar oder unvollständig sein oder Fehler, Bugs oder unfertige Funktionen enthalten, die SoftProject möglicherweise nie veröffentlicht, und ihre Funktionen und Leistungsinformationen sind vertrauliche Informationen von SoftProject.

13.4. Haftungsausschluss. Ungeachtet anderer Bestimmungen in diesem Vertrag übernimmt SoftProject im gesetzlich zulässigen Umfang keine Gewährleistung, Entschädigung, Service Level Agreement oder Support für kostenlose oder Beta-Produkte.

### **14. Werbung**

SoftProject kann den Kunden in seinen Werbematerialien als Kunden von SoftProject nennen. Auf Wunsch des Kunden wird SoftProject dies unverzüglich unterlassen.

### **15. Allgemeine Bestimmungen**

15.1. Einhaltung von Gesetzen. Jede Partei muss bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen oder der Ausübung ihrer Rechte aus diesem Vertrag alle für ihr Geschäft geltenden Gesetze einhalten.

modifier à tout moment, sans responsabilité à l'égard du Client. En cas de modification des Produits Gratuits ou Bêta ou des conditions de leur utilisation, le Client doit accepter ces modifications pour continuer à y accéder ou à les utiliser.

#### 13.3. Avant disponibilité générale.

Les Produits Gratuits ou Bêta peuvent être inutilisables, incomplets ou contenir des erreurs, bogues ou fonctionnalités que SoftProject pourrait ne jamais publier. Leurs fonctionnalités et informations de performance sont confidentielles.

13.4. Clause de non-garantie. Nonobstant toute autre stipulation des présentes, et dans la mesure permise par la loi, SoftProject n'accorde aucune garantie, indemnisation, entente de niveau de service ni support pour les Produits Gratuits ou Bêta.

### **14. Publicité**

SoftProject peut identifier le Client comme client de SoftProject dans ses supports promotionnels. SoftProject cessera immédiatement toute référence sur demande du Client.

### **15. Dispositions générales**

15.1. Conformité aux lois. Chaque partie respecte l'ensemble des lois applicables à son activité dans le cadre de l'exécution de ses obligations ou de l'exercice de ses droits au titre des présentes.

### 15.2. Assignment.

- a) The Customer may not assign or transfer its rights or obligations under this Agreement or any Assignment without the prior written consent of SoftProject. However, the Customer may transfer this agreement, including any assignment, to a successor resulting from a merger, acquisition, or sale of substantially all of the Customer's assets or voting interests. This transfer is permitted provided that the Customer promptly notifies SoftProject in writing of the transfer and the assignee agrees in writing to assume all of the Customer's obligations under this agreement. The assignee must also agree to comply with SoftProject's procedural and documentation requirements to make the transfer effective.
- b) Any attempt by the Customer to transfer or assign this agreement or any order, except as expressly authorized above, shall be null and void.

### 15.3. Personnel and Subcontracting.

SoftProject may use subcontractors to perform services and shall list them in the "List of Subcontractors" annex. SoftProject may employ additional subcontractors or replace those listed. Before commissioning subcontractors, SoftProject will inform the Customer and provide an updated list of contractors on the Internet (URL). The Customer may only object to the use of a subcontractor for good cause.

### 15.2. Abtretung.

- a) Der Kunde darf seine Rechte oder Pflichten aus diesem Vertrag oder einer Beauftragung ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von SoftProject nicht abtreten oder übertragen. Der Kunde kann jedoch diesen Vertrag in seiner Gesamtheit (einschließlich aller Beauftragungen) an seinen Nachfolger abtreten, der aus einer Fusion, einer Übernahme oder einem Verkauf aller oder im Wesentlichen aller Vermögenswerte oder Stimmrechtsanteile des Kunden hervorgeht, vorausgesetzt, dass der Kunde SoftProject unverzüglich schriftlich über die Abtretung informiert und der Abtretungsempfänger sich schriftlich bereit erklärt, alle Verpflichtungen des Kunden aus diesem Vertrag zu übernehmen und die Verfahrens- und Dokumentationsanforderungen von SoftProject zu erfüllen, um die Abtretung wirksam werden zu lassen.
- b) Jeder Versuch des Kunden, diesen Vertrag oder eine Beauftragung zu übertragen oder abzutreten, außer wie oben ausdrücklich genehmigt, ist null und nichtig.

15.3. Personal und Unterbeauftragung. SoftProject ist berechtigt, sich bei der Leistungserfüllung Unterauftragnehmer zu bedienen, die sie in der Anlage „Unterauftragnehmer-Verzeichnis“ benennt. SoftProject ist berechtigt,

### 15.2. Cession.

- a) Le Client ne peut céder ou transférer ses droits ou obligations au titre du présent Accord ou d'une Commande sans l'accord préalable écrit de SoftProject. Toutefois, le Client peut transférer le présent Accord, y compris toute Commande, au bénéfice d'un successeur résultant d'une fusion, d'une acquisition ou de la cession de la quasi-totalité de ses actifs ou droits de vote, sous réserve d'en informer promptement SoftProject par écrit et que le cessionnaire s'engage par écrit à assumer toutes les obligations du Client au titre des présentes et à satisfaire aux exigences procédurales et documentaires de SoftProject pour rendre le transfert effectif.
- b) Toute tentative de cession ou de transfert non expressément autorisée ci-dessus est nulle et non avenue.

### 15.3. Personnel et sous-traitance.

SoftProject peut recourir à des sous-traitants pour exécuter des services et les répertorie dans l'Annexe « Liste des sous-traitants ». SoftProject peut désigner des sous-traitants supplémentaires ou remplacer ceux répertoriés. Avant toute désignation, SoftProject informera le Client et fournira une liste mise à jour des sous-traitants sur Internet (URL). Le Client ne peut s'opposer à l'usage d'un sous-traitant que pour motif légitime.

15.4. Indépendance des parties. Les parties sont des contractants indépendants et ne sont ni agents, ni

15.4. Independent Contractors. The parties are independent contractors, not agents, partners, or joint venture partners.

15.5. Place of Jurisdiction and Applicable Law.

- a) The place of performance and jurisdiction is Ettlingen.
- b) The relationship between SoftProject and the Customer shall be governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.

15.6. Entire Agreement.

- a) This Framework Agreement constitutes the sole agreement between the parties regarding its subject matter and supersedes all prior or contemporaneous agreements regarding its subject matter.
- b) The technical performance obligations of the parties arise from the order(s).
- c) The provisions of this Framework Agreement, the attached Annexes, and the Orders together constitute the Agreement.
- d) Order of Precedence. In the event of any conflict or inconsistency between the documents forming part of this Agreement, the following order of precedence shall apply, with the higher-ranking document prevailing over the lower-ranking document to the extent of the inconsistency:  
(1) the applicable Order;

weitere Unterauftragnehmer einzusetzen oder benannte Unterauftragnehmer auszuwechseln. SoftProject wird vor Beauftragung von Unterauftragnehmern den Auftraggeber darüber durch Bereitstellung eines aktualisierten Unterauftragnehmer-Verzeichnisses im Internet (URL) informieren. Der Auftraggeber kann dem Einsatz eines Unterauftragnehmers nur aus wichtigem Grund widersprechen.

15.4. Unabhängige Auftragnehmer.

Die Parteien sind unabhängige Auftragnehmer, keine Vertreter, Partner oder Joint-Venture-Partner.

15.5. Gerichtsstand und anwendbares Recht.

- a) Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Ettlingen.
- b) Die Beziehungen zwischen SoftProject und dem Kunden unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) gilt nicht.

15.6. Gesamter Vertrag.

- a) Dieser Rahmenvertrag stellt den gesamten Vertrag der Parteien in Bezug auf seinen Gegenstand dar und ersetzt alle früheren oder gleichzeitigen Verträge in Bezug auf ihren Gegenstand.
- b) Die fachlichen Leistungsverpflichtungen der Parteien ergeben sich aus der oder den Beauftragungen.
- c) Die Regelungen dieses Rahmenvertrags und der angefügten Anlagen bilden

partenaires, ni associés en coentreprise.

15.5. Jurisdiction compétente et droit applicable.

- a) Le lieu d'exécution et la juridiction compétente sont Ettlingen.
- b) Les relations entre SoftProject et le Client sont régies exclusivement par le droit de la République fédérale d'Allemagne. La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (CVIM) ne s'applique pas.

15.6. Intégralité de l'accord.

- a) Le présent Accord-cadre constitue l'intégralité de l'accord intervenu entre les parties concernant son objet et remplace tout accord antérieur ou concomitant s'y rapportant.
- b) Les obligations techniques de performance des parties découlent de la (des) Commande(s).
- c) Les stipulations du présent Accord-cadre, de ses Annexes et des Commandes forment ensemble le Contrat.
- d) Ordre de priorité. En cas de conflit ou d'incohérence entre les documents constituant le présent Accord, l'ordre de priorité suivant s'applique, le document de rang supérieur prévalant sur le document de rang inférieur dans la mesure du conflit ou de l'incohérence :  
(1) la Commande applicable ;  
(2) les Conditions spécifiques au produit ainsi que les

(2) the Product-Specific Terms and other Annexes to this Framework Agreement;  
(3) this Framework Agreement.

Terms and conditions contained in any purchase order, order form or other business documentation of the Customer shall not apply, unless expressly agreed in writing by SoftProject.

- e) The general terms and conditions of either party do not apply.

#### 15.7. Interpretation, Waivers, and

Severability. Headings in this Framework Agreement are for convenience only, and terms such as "including" and similar terms shall be construed without limitation. Any waiver must be in writing and signed by an authorized representative of the waiving party. If any provision of this Framework Agreement is deemed invalid, unlawful, or unenforceable, it shall be modified to the minimum extent necessary to render it valid, lawful, and enforceable. The remaining provisions of this Framework Agreement shall remain in full force and effect.

zusammen mit den Beauftragungen den Vertrag.

- d) Vorrangregelung. Im Falle eines Widerspruchs oder einer Inkonsistenz zwischen den Dokumenten, die Bestandteil dieses Vertrags sind, gilt folgende Rangfolge, wobei das jeweils höherrangige Dokument im Umfang des Widerspruchs Vorrang vor dem nachrangigen Dokument hat:
  - (1) die jeweilige Beauftragung;
  - (2) die produktspezifischen Bedingungen sowie sonstige Anlagen zu diesem Rahmenvertrag;
  - (3) dieser Rahmenvertrag. Allgemeine Geschäftsbedingungen oder sonstige Bedingungen, die in Beauftragungen, Bestellformularen oder sonstigen geschäftlichen Unterlagen des Kunden enthalten sind, finden keine Anwendung, es sei denn, SoftProject hat ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt.
- e) Allgemeine Geschäfts- und Vertragsbedingungen (AGB) der Parteien finden keine Anwendung.

autres Annexes au présent Accord-cadre ;

(3) le présent Accord-cadre. Les conditions générales ou autres stipulations figurant dans une commande, un formulaire de commande ou tout autre document commercial du Client ne sont pas applicables, sauf accord écrit exprès de SoftProject.

- e) Les conditions générales des parties sont exclues.

#### 15.7. Interprétation, renonciations et

divisibilité. Les intitulés de clauses figurent pour convenance uniquement ; les termes tels que « y compris » et expressions analogues s'entendent sans limitation. Toute renonciation doit être écrite et signée par un représentant dûment habilité de la partie concernée. Si une disposition du présent Accord-cadre est jugée invalide, illégale ou inapplicable, elle sera modifiée dans la mesure minimale nécessaire pour la rendre valable, légale et applicable. Les autres dispositions demeureront pleinement en vigueur.

#### 15.7. Auslegung,

Verzichtserklärungen und Salvatorische Klausel. In diesem Rahmenvertrag dienen Überschriften nur der Übersichtlichkeit, und Begriffe wie „einschließlich“ und ähnliche Begriffe sind ohne Einschränkung auszulegen. Verzichtserklärungen müssen schriftlich erfolgen und von einem bevollmächtigten Vertreter der verzichtenden Partei unterzeichnet werden. Sollte eine Bestimmung dieses Rahmenvertrags für ungültig,

rechtswidrig oder nicht durchsetzbar erklärt werden, so wird diese auf das erforderliche Mindestmaß beschränkt, sodass die übrigen Bestimmungen dieses Rahmenvertrags weiterhin gültig bleiben.

## 16. Force majeure

16.1. "Force Majeure" refers to an event or circumstance that prevents a party from fulfilling one or more of its obligations under the Contract, provided that the affected party proves that:

- a) the impediment is beyond its reasonable control; and
- b) it was not reasonably foreseeable at the time the contract was concluded; and
- c) The effects of the impediment could not reasonably have been avoided or overcome by the affected party.

16.2. In the absence of proof to the contrary, the following events affecting a party shall be presumed to fulfil the conditions of paragraph 16.1(a) and (b):

- a) war;
- b) civil war, acts of terrorism, or sabotage;
- c) epidemic, natural disaster, or extreme natural event;
- d) explosion, fire, destruction of equipment, or prolonged breakdown of telecommunications, information systems, or energy;
- e) e) cyberattacks, particularly those involving ransomware.

## 16. Höhere Gewalt

16.1. „Höhere Gewalt“ bedeutet das Eintreten eines Ereignisses oder Umstands, das eine Partei daran hindert, eine oder mehrere ihrer vertraglichen Verpflichtungen aus dem Vertrag zu erfüllen, wenn und soweit die von dem Hindernis betroffene Partei nachweist, dass

- a) dieses Hindernis außerhalb der ihr zumutbaren Kontrolle liegt; und
- b) es zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht in zumutbarer Weise vorhersehbar war; und
- c) die Auswirkungen des Hindernisses von der betroffenen Partei nicht in zumutbarer Weise hätten vermieden oder überwunden werden können.

16.2. Bis zum Beweis des Gegenteils wird bei den folgenden Ereignissen vermutet, die eine Partei betreffen, sie würden die Voraussetzungen unter Absatz 1 lit. (a) und lit. (b) erfüllen:

- a) Krieg;
- b) Bürgerkrieg, Terrorakte, Sabotage;
- c) Epidemie, Naturkatastrophe oder extremes Naturereignis;
- d) Explosion, Feuer, Zerstörung von Ausrüstung, längerer Ausfall von Telekommunikation, Informationssystemen oder Energieversorgung

## 16. Force majeure

16.1. On entend par « Force majeure » tout événement ou circonstance empêchant une partie d'exécuter une ou plusieurs de ses obligations contractuelles, à condition que la partie empêchée établisse que :

- a) l'empêchement échappe à son contrôle raisonnable ; et
- b) il n'était pas raisonnablement prévisible lors de la conclusion du contrat ; et
- c) ses effets n'auraient pu être évités ou surmontés de manière raisonnable par la partie empêchée.

16.2. Sauf preuve contraire, les événements suivants affectant une partie sont présumés satisfaire aux conditions des points 16.1(a) et (b) :

- a) guerre ;
- b) guerre civile, actes de terrorisme ou sabotage ;
- c) épidémie, catastrophe naturelle ou phénomène naturel extrême ;
- d) explosion, incendie, destruction d'équipements, ou interruption prolongée des télécommunications, des systèmes d'information ou de l'énergie ;
- e) cyberattaques, notamment impliquant des rançongiciels.

- e) Cyberangriffe, insbesondere durch Ransomware.

## 17. Final provisions

17.1. The English version of this Agreement shall prevail. All translations are provided for convenience only and have no legal effect.

17.2. Amendments and supplements must be made in writing. This requirement of written form may only be waived or amended by a written agreement between the Parties.

17.3. Should one of the above provisions be or become invalid, the validity of the entire agreement shall not be affected. Instead, the contracting parties shall replace the invalid or unenforceable provision with a valid provision that most closely aligns with the original provision's intent.

## 18. Definitions

“**Affiliate**“ refers to an entity that directly or indirectly owns, is owned by, or shares common ownership or control with another entity. “Ownership” refers to beneficial ownership of more than 50% of an entity's voting stock or equivalent voting power. “Control” refers to the power to direct an entity's management or affairs.

“**Framework Agreement**“ refers to this SoftProject Framework Agreement, the Product-Specific Terms, and the Policies.

“**SaaS Products**“ refers to SoftProject's SaaS Products.

“**On-premises software products**“ refers to SoftProject's installed software products, as well as all

## 17. Schlussbestimmungen

17.1. Die englische Fassung dieses Vertrags ist maßgeblich. Übersetzungen in andere Sprachen dienen ausschließlich der Orientierung und entfalten keine rechtliche Wirkung.

17.2. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung oder Änderung dieses Schriftformerfordernisses.

17.3. Sollte eine der vorstehenden Regelungen unwirksam sein oder werden, so ist nicht die gesamte Vereinbarung unwirksam. Vertragsparteien werden vielmehr eine solche unwirksame oder undurchführbare Regelung durch eine solche wirksame ersetzen, die dem, was wirtschaftlich gewollt ist, am nächsten kommt.

## 18. Definitionen

„**Verbundenes Unternehmen**“ bezeichnet ein Unternehmen, das direkt oder indirekt ein Unternehmen besitzt oder kontrolliert, sich im Besitz oder unter der Kontrolle eines Unternehmens befindet oder mit einem Unternehmen unter gemeinsamer Eigentümerschaft oder Kontrolle steht, wobei „Eigentümerschaft“ den wirtschaftlichen Besitz von mehr als fünfzig Prozent (50 %) der stimmberechtigten Aktien oder anderen gleichwertigen Stimmrechten eines Unternehmens und „Kontrolle“ die Befugnis zur Leitung der Geschäftsführung oder der Angelegenheiten eines Unternehmens bezeichnet.

„**Rahmenvertrag**“ bezeichnet diesen SoftProject-Kunden-Rahmenvertrag

## 17. Dispositions finales

17.1. La version anglaise du présent contrat prévaut. Les traductions dans d'autres langues sont fournies uniquement à titre informatif et n'ont aucun effet juridique.

17.2. Les modifications et compléments doivent être établis par écrit. Cette exigence de forme écrite ne peut être levée ou modifiée que par un accord écrit entre les Parties.

17.3. Si l'une des dispositions ci-dessus est ou devient invalide, la validité de l'ensemble du contrat n'en sera pas affectée. Les parties remplaceront la disposition invalide ou inapplicable par une disposition valide se rapprochant au plus près de l'intention initiale.

## 18. Définitions

« **Société Affiliée** » désigne toute entité qui détient, est détenue par ou est sous contrôle commun avec une autre entité. « Détenue » s'entend de la détention effective de plus de 50 % des droits de vote d'une entité ou d'un pouvoir de vote équivalent. « Contrôle » s'entend du pouvoir de diriger la gestion ou les affaires d'une entité.

« **Accord-cadre** » désigne le présent Accord-cadre SoftProject, les Conditions spécifiques au produit et les Politiques.

« **Produits SaaS** » désigne les produits SaaS de SoftProject.

« **Produits logiciels on-premises** » désigne les logiciels installés de SoftProject ainsi que toutes les

generally available bug fixes, updates, and upgrades that SoftProject makes available to the customer, including those provided through support. The customer is responsible for installation and secure operation.

**"Customer Data"** refers to any data, content, or materials provided to SoftProject by the Customer or its users through the cloud products, including those from third-party products.

**"Customer Materials"** refers to materials and other resources that the Customer provides to SoftProject in connection with support or consulting services.

**"Documentation"** refers to SoftProject's standard technical documentation for the relevant product, unless the Product Specific Terms state otherwise.

**"Laws"** refers to all applicable laws, regulations, conventions, ordinances, decisions, orders, rulings, codes, and requirements of the relevant authorities, whether federal, state, local, or international.

**"Order"** refers to a SoftProject purchase order, online application, or other ordering process through which SoftProject specifies the products, support, or consulting services to be provided under this Framework Agreement, and which is accepted by SoftProject in accordance with Section 6 (Ordering Process and Delivery).

**"Products"** refers to the relevant SaaS or on-premises software products provided by SoftProject in connection with an order.

sowie die produktspezifischen Bedingungen und die Richtlinien.

**„SaaS-Produkte“** bezeichnet die SaaS-Produkte von SoftProject.

**„On-Premises-Softwareprodukte“** bezeichnet die installierten Softwareprodukte von SoftProject und alle allgemein verfügbaren Fehlerbehebungen, Updates und Upgrades, die SoftProject dem Kunden zur Verfügung stellt, einschließlich über den Support. Der Kunde ist für die Installation und den sicheren Betrieb zuständig.

**„Kundendaten“** bezeichnet alle Daten, Inhalte oder Materialien, die SoftProject vom Kunden oder seinen Benutzern über die Cloud-Produkte zur Verfügung gestellt werden, einschließlich solcher aus Produkten von Drittanbietern.

**„Kundenmaterialien“** bezeichnet Materialien und andere Ressourcen, die der Kunde SoftProject im Zusammenhang mit Support- oder Beratungsdienstleistungen zur Verfügung stellt.

**„Dokumentation“** bezeichnet die standardmäßige technische Dokumentation von SoftProject für das jeweilige Produkt, sofern in den produktspezifischen Bedingungen nichts anderes angegeben ist.

**„Gesetze“** bezeichnet alle geltenden Gesetze, Vorschriften, Konventionen, Verordnungen, Entscheidungen, Anordnungen, Urteile, Kodizes und Anforderungen von zuständigen Behörden (auf Bundes-, Landes-, lokaler oder internationaler Ebene).

**„Beauftragung“** bezeichnet das Bestelldokument von SoftProject, die Online-Anmeldung oder einen anderen Bestellvorgang, den SoftProject ermöglicht, um die im Rahmen dieses Rahmenvertrags zu

corrections d'anomalies, mises à jour et mises à niveau généralement disponibles que SoftProject met à la disposition du Client, y compris celles fournies via le support. Le Client est responsable de l'installation et de l'exploitation sécurisée.

« **Données Client** » désigne toute donnée, tout contenu ou tout matériel fourni à SoftProject par le Client ou ses Utilisateurs via les Produits cloud, y compris ceux provenant de Produits tiers.

« **Matériels Client** » désigne les matériels et autres ressources que le Client met à la disposition de SoftProject dans le cadre des services de support ou de conseil.

« **Documentation** » désigne la documentation technique standard de SoftProject relative au Produit concerné, sauf stipulation contraire dans les Conditions Spécifiques au Produit.

« **Lois** » désigne l'ensemble des lois, règlements, conventions, arrêtés, décisions, ordonnances, codes et exigences des autorités compétentes, de tout niveau, applicables.

« **Commande** » désigne un bon de commande SoftProject, une souscription en ligne ou tout autre processus de commande par lequel SoftProject précise les Produits, le support ou les services de conseil fournis au titre du présent Accord-cadre, et qui est accepté par SoftProject conformément à la Section 6 (Processus de Commande et livraison).

« **Produits** » désigne les Produits SaaS ou logiciels on-premises fournis par SoftProject dans le cadre d'une Commande.

"**Product-specific terms**" refers to terms that apply only to certain products.

"**Scope of Use**" refers to the customer's authorization with respect to the products. These entitlements may be based on the following: (a) The number of licenses, copies, or instances (b) The organizational unit, department, business unit, website, or area of application (c) The number and type of users (d) The number of requests, applications, or other usage-based subscription units (e) Other restrictions or billable units.

"**User**" refers to any person authorized by the Customer to use the products. Users may include: (i) the Customer's and its Affiliates' employees, consultants, contractors, and agents; (ii) third parties with whom the Customer or its Affiliates do business; (iii) persons invited by the Customer; (iv) persons under managed accounts; and (v) persons who interact with a Product as customers of the Customer.

liefernden Produkte, Support- oder Beratungsleistungen zu spezifizieren, und der von SoftProject gemäß Abschnitt 6 (Bestellvorgang und Lieferung) akzeptiert wurde.

„**Produkte**“ bezeichnet die entsprechenden SaaS-Produkte oder On-Premises-Softwareprodukte, die von SoftProject im Zusammenhang mit einer Beauftragung zur Verfügung gestellt werden.

„**Produktspezifische Bedingungen**“ bezeichnet produktspezifische Bedingungen, die nur für bestimmte Produkte gelten.

„**Nutzungsumfang**“ bezeichnet die Berechtigungen des Kunden in Bezug auf die Produkte. Diese Berechtigungen können basieren auf: (a) der Anzahl der Lizenzen, Kopien oder Instanzen, (b) der Organisationseinheit, Abteilung, Geschäftseinheit, Website oder dem Anwendungsbereich, (c) der Anzahl und Art der Benutzer, (d) der Anzahl der Anfragen, Anträge oder anderen nutzungsbasierten Abonnement-Einheiten oder (e) anderen Einschränkungen oder abrechnungsfähigen Einheiten.

„**Benutzer**“ bezeichnet jede Person, die vom Kunden zur Nutzung der Produkte autorisiert wurde. Zu den Benutzern können gehören: (i) Mitarbeiter, Berater, Auftragnehmer und Vertreter des Kunden und seiner verbundenen Unternehmen, (ii) Dritte, mit denen der Kunde oder seine verbundenen Unternehmen Geschäfte tätigen, (iii) vom Kunden eingeladene Personen, (iv) Personen unter verwalteten Konten oder (v) Personen, die als Kunden des Kunden mit einem Produkt interagieren.

« **Conditions spécifiques au produit** » désigne les conditions applicables uniquement à certains Produits.

« **Périmètre d'Utilisation** » désigne les droits du Client relatifs aux Produits. Ces droits peuvent être fondés sur : (a) le nombre de licences, copies ou instances ; (b) l'unité organisationnelle, le service, l'entité opérationnelle, le site ou le domaine d'application ; (c) le nombre et le type d'Utilisateurs ; (d) le nombre de requêtes, dossiers ou autres unités d'abonnement liées à l'usage ; (e) d'autres restrictions ou unités facturables.

« **Utilisateur** » désigne toute personne autorisée par le Client à utiliser les Produits. Les Utilisateurs peuvent inclure : (i) les salariés, consultants, sous-traitants et mandataires du Client et de ses Sociétés Affiliées ; (ii) des tiers avec lesquels le Client ou ses Sociétés Affiliées entretiennent des relations commerciales ; (iii) des personnes invitées par le Client ; (iv) des personnes sous comptes gérés ; et (v) des personnes qui interagissent avec un Produit en tant que clients du Client.

Appendix 1: SaaS products	Anlage 1: SaaS-Produkte	Annexe 1 : Produits SaaS
Appendix 2: On-premises software products	Anlage 2: On-Premises-Softwareprodukte	Annexe 2 : Produits logiciels on-premises
Appendix 3: Service Level Agreement software products	Anlage 3: Service Level Agreement Softwareprodukte	Annexe 3 : Accord de niveau de service relatif aux produits logiciels
Appendix 4: Data processing agreement	Anlage 4: Auftragsverarbeitungsvertrag	Annexe 4 : Accord de traitement des données
Appendix 4.1: Scope of Processing	Anlage 4.1: Gegenstand der Verarbeitung	Annexe 4.1 : Objet du traitement
Appendix 5: Technical and organisational measures	Anlage 5: Technisch-Organisatorische Maßnahmen	Annexe 5 : Mesures techniques et organisationnelles
Appendix 6: List of subcontractors	Anlage 6: Unterauftragnehmer-Verzeichnis	Annexe 6 : Liste des sous-traitants

Signatures / Unterschriften / Signatures

Customer / Kunde / Client

Date/  
Datum/  
Date: .....

Name/  
Name/  
Nom: .....

Position/  
Position/  
Fonction: .....

Signature/  
Unterschrift/  
Signature: .....

Date/  
Datum/  
Date: .....

Name/  
Name/  
Nom: .....

Position/  
Position/  
Fonction: .....

Signature/  
Unterschrift/  
Signature: .....

SoftProject

Date/  
Datum/  
Date: .....

Name/  
Name/  
Nom: .....

Position/  
Position/  
Fonction: .....

Signature/  
Unterschrift/  
Signature: .....

Date/  
Datum/  
Date: .....

Name/  
Name/  
Nom: .....

Position/  
Position/  
Fonction: .....

Signature/  
Unterschrift/  
Signature: .....